

**Agreement on Academic Cooperation
between
the University of Eastern Finland, Joensuu, Kuopio and Savonlinna, Finland,
and
the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Ciudad Juárez, Chihuahua, México**

*Acuerdo de Cooperación Académica
entre
la Universidad del Este de Finlandia, Joensuu, Kuopio y Savonlinna, Finlandia,
y
la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Ciudad Juárez, Chihuahua, México*

**PREAMBLE
PREÁMBULO**

In order to strengthen the intellectual growth and international orientation of the faculty and students of the two universities, to help the universities carry out their academic objectives and to foster understanding between Finland and Mexico, the two universities agree to cooperate in the following activities as and when appropriate:

- a) cooperation in research and development
- b) cooperation in education and training
- c) the exchange of faculty
- d) the exchange of students
- e) the organizing of workshops, symposia, and other academic activities

Con objeto de fortalecer el crecimiento intelectual y la orientación internacional de los docentes y estudiantes de ambas universidades; auxiliar a que las dos instituciones lleven a cabo sus objetivos académicos, y fomentar mayor entendimiento entre Finlandia y México, las partes acuerdan cooperar en las siguientes actividades, cuando lo consideren apropiado:

- a) *cooperación en investigación y desarrollo*
- b) *cooperación en educación y capacitación*
- c) *intercambio de docentes*
- d) *intercambio de estudiantes*
- e) *organización de talleres, simposios y otras actividades académicas*

COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT **COOPERACIÓN EN INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO**

To facilitate the identification of mutual research interests (e.g. Border Studies), the two universities agree to regularly exchange information on ongoing and completed research and on scholars interested in participating in the exchange programme. Whenever possible, the two universities shall establish joint research and development projects and seek funding for them from external sources, e.g. from the Finnish and Mexican governments, the European Union, or from the World Bank.

A fin de facilitar la identificación de intereses mutuos de investigación (por ejemplo, Estudios Fronterizos), las dos universidades acuerdan intercambiar información regularmente sobre investigaciones en curso y ya concluidas, así como de académicos interesados en participar en programas de intercambio. Cuando sea posible, ambas instituciones desarrollarán investigaciones y/o proyectos conjuntos, para los cuales buscarán financiamiento de fuentes externas como los gobiernos finlandés y mexicano, la Unión Europea o el Banco Mundial.

COOPERATION IN EDUCATION AND TRAINING **COOPERACIÓN EN EDUCACIÓN Y CAPACITACIÓN**

Whenever possible, the two universities shall cooperate in the development of their curricula. Funding for joint curriculum development projects, including double degree programmes, shall be sought from external sources, e.g. from the European Union, or from other sources.

Cuando sea posible, las dos universidades cooperarán en el desarrollo de sus respectivos currículos. La obtención de fondos para el desarrollo conjunto de proyectos de currículo, incluyendo programas de doble titulación, será buscada de entidades externas como la Unión Europea u otras fuentes.

EXCHANGE OF FACULTY **INTERCAMBIO DE DOCENTES**

Faculty exchanges may be arranged from time to time as agreed to by the appropriate parties at each institution. The host university shall assist in providing office space and locating accommodation for the visiting faculty members. The sending university shall be responsible for the travel, insurance and accommodation costs of the visiting faculty members. Whenever possible, funding for faculty exchanges can also be sought from external sources, e.g. from the European Union.

El Intercambio de docentes podrá ser organizado según sea convenido por las áreas involucradas de cada institución. La universidad receptora facilitará los espacios de trabajo apropiados, y auxiliará en la búsqueda de alojamiento para los docentes



visitantes. La Universidad de envío será responsable de los gastos de viaje, seguro médico, alojamiento y alimentación de los docentes visitantes. Cuando sea posible, se podrán buscar fondos externos para los intercambios, por ejemplo, en la Unión Europea.

EXCHANGE OF STUDENTS INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Each academic year, the two universities may nominate a small amount of exchange students (maximum five students), undergraduate (i.e. Bachelor's level) or postgraduate (i.e. Master's or doctoral level students), to study for a period not exceeding ten months at the other university. The host university may reject any student not considered appropriate. The number of students being exchanged shall not necessarily balance exactly in any given year, but should be approximately equal over a two-year period.

Cada año académico, las dos universidades podrán postular para intercambio a un pequeño número de estudiantes (máximo cinco estudiantes) de pregrado (nivel licenciatura) o posgrado (nivel maestría o doctorado), para estudiar en periodos que no excederán los diez meses en la otra universidad. La universidad receptora podrá rechazar a cualquier estudiante que no se considere apropiado. El número de estudiantes de intercambio no necesariamente estará balanceado en algunos años, pero deberán igualarse aproximadamente en un periodo de dos años.

It is understood that if successfully completed, the student's studies at the host university shall be recognized as part of his/her degree programme at the home university. Doctoral students shall have an opportunity to participate in ongoing research at both universities.

Queda entendido que en caso de que los estudios cursados en la universidad receptora sean concluidos satisfactoriamente, serán reconocidos como parte de sus programas educativos en la universidad de origen. Los estudiantes de doctorado tendrán la oportunidad de participar en investigaciones en curso en ambas universidades.

No tuition fees shall be required from incoming exchange students by the host institution. Incoming exchange students shall be responsible for their travel, accommodation and living costs. Students coming to UEF's campuses in Joensuu, Kuopio or Savonlinna shall apply for accommodation directly from the private student housing companies based in these cities (www.joensuunelli.fi; www.kuopas.fi; or www.sao.fi). The Universidad Autónoma of Ciudad Juárez shall provide orientation about housing with host families and/or apartments for rent.

No se requerirán cuotas de inscripción o matrícula a los estudiantes de intercambio por parte de la universidad receptora. Los estudiantes de intercambio serán responsables de sus gastos de viaje, hospedaje y costos de vida. Los estudiantes que

participen en programas en los campus de la UEF en Joensuu, Kuopio o Savonlinna, deberán solicitar el hospedaje directamente a las compañías privadas de alojamiento en esas ciudades (www.joensuunelli.fi; www.kuopas.fi; o www.sao.fi). La Universidad Autónoma de Ciudad Juárez brindará orientación sobre hospedaje con familias anfitrionas o renta de departamentos.

Travel arrangements, securing a student visa, residence permit, health insurance coverage (covering possible costs of hospitalization and repatriation), the Student Union membership fee, and the fees of optional study tours included in the student's academic programme, shall be the responsibility of each exchange student.

Los arreglos de viaje, obtención de visa de estudiante visa, permiso de residencia, seguro de gastos médicos (que incluya posibles gastos de hospitalización y repatriación), la cuota de membresía de la Unión de Estudiantes, y la cuota de viajes de estudio opcionales que forman parte de programa académico, serán responsabilidad de cada estudiante de intercambio.

Whenever possible, funding for student exchanges shall be sought from external sources, e.g. from the Finnish Centre for International Mobility, CIMO, or from the European Union. In case of Mexican students, the possible external funding can be provided by the Ministry of Public Education (SEP) or from the National Council for Science and Technology (CONACYT).

Cuando sea posible se buscarán fondos para los intercambios estudiantiles, de fuentes externas como el Centro Finlandés de Movilidad Internacional, CIMO, o de la Unión Europea. En el caso de los estudiantes mexicanos, los posibles fondos externos podrán ser provistos por la Secretaría de Educación Pública (SEP) o por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT).

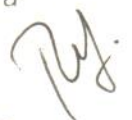
The full range of services normally available to international students enrolled at the host institution shall be provided to each exchange student.

La totalidad de los servicios que normalmente se encuentran disponibles para los estudiantes internacionales matriculados en la institución receptora, serán otorgados a cada estudiante de intercambio.

At the University of Eastern Finland, student exchanges shall be administered by the International Mobility Services.

At Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, student exchanges shall be administered by the Cooperation and Internationalization Office.

En la Universidad del Este de Finlandia, el intercambio Estudiantil será administrado por los Servicios de Movilidad Internacional.



En la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, el intercambio Estudiantil será administrado por la Subdirección de Cooperación e Internacionalización.

ORGANISING OF WORKSHOPS, SYMPOSIA AND OTHER ACTIVITIES
ORGANIZACIÓN DE TALLERES, SIMPOSIOS Y OTRAS ACTIVIDADES

The two universities may agree to organize workshops, symposia, conferences or other meetings on topics of mutual interest. The host university shall assist in locating accommodation for visiting faculty, students and administrators.

Las dos universidades podrán acordar organizar talleres, simposios, conferencias u otras reuniones sobre temas de interés mutuo. La universidad receptora auxiliará en la localización de hospedaje para los docentes visitantes, estudiantes o personal administrativo.

LIMITATION OF LIABILITY
LIMITACIONES DE RESPONSABILIDAD CIVIL

The Parties' liability towards each other in connection with this Agreement shall not extend to claims for indirect or consequential loss or damage. On no account shall a Party's liability under this Agreement exceed the total amount of EUR ten thousand (10,000) on aggregate, except to the extent that such liability should arise as a result of gross negligence, fraud or willful misconduct of a Party.

La responsabilidad civil entre las partes, en relación con el presente acuerdo, no se extenderá a las reclamaciones por pérdida o daño indirecto o consecuente. En ningún caso se podrá exceder la cantidad total de diez mil euros (10,000), por concepto de responsabilidad civil, a excepción de que el alcance de dicha responsabilidad se genere como resultado de negligencia, fraude o conducta dolosa de alguna de las partes.

DURATION OF THE AGREEMENT
DURACIÓN DEL ACUERDO

This Agreement shall remain in effect for five years. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the Parties expresses its wish to terminate the Agreement by providing the other Party with written notice at least six months prior to the beginning of the next agreement period.

El presente acuerdo permanecerá vigente por un periodo de cinco años. Se renovará automáticamente por periodos de un año a la vez, a menos que alguna de las partes

expresé su voluntad de concluir el acuerdo, al entregar notificación por escrito a la otra parte, cuando menos seis meses antes del inicio del siguiente periodo del acuerdo.

The following signatures are affixed as acknowledgement and ratification of the terms of Agreement stipulated above:

Las siguientes firmas reconocen y ratifican de los términos del Acuerdo estipulados anteriormente:

For the
University of Eastern Finland



Prof. Perttu Vartiainen
Rector

For the
Universidad Autónoma de Ciudad
Juárez



Lic. Ricardo Duarte Jáquez
Rector

Joensuu, FINLAND

Date: December



Ciudad Juárez, Chih., MÉXICO

Date: November 25, 2014.